LOGOS STYLE GUIDE FOR TRANSLATORS INTO BRAZILIAN PORTUGUESE

SECTION 1: GENERAL

IMPORTANCE OF STYLE

The style must be clear and accurate. If possible, avoid anglicisms or English-based structures. Use a simple style, and try to avoid ambiguities. The reader should not be given the impression that it is a translation.

IMPERSONAL FORM

There is no rule but it is better to use the impersonal form at all times to translate the English 2nd person present indicative and imperative. But in Brazilian Portuguese, the 2nd person is also used at times for software personification.

English: Select the file you want to delete
Brazilian Portuguese: Selecione o arquivo que pretende excluir.

Be consistent throughout the text and add explanation or clarification wherever it is needed.

PASSIVE TO ACTIVE CONSTRUCTION

The structural passive voice is much less frequently used in Brazilian Portuguese than in English. When translating passive English sentences, consider changing them to active voice to obtain a more natural text. For example:

English: The file can be accessed by all users.
Brazilian Portuguese: Qualquer usuário pode ter acesso ao arquivo.

TENSES

Tenses must be consistent throughout. Most of the time the future tense used in the English text will have to be replaced by the present in Brazilian Portuguese.

E.g.:
English: Appendix B will describe another text feature
Brazilian Portuguese: O apêndice B descreve outra característica do texto

IDIOMS

If a Brazilian Portuguese equivalent of an idiom exists, use it. Anglicisms must be avoided.
E.g.:
English: no matter how much…
Brazilian Portuguese: seja qual for a quantidade…

-ING FORM (gerund)

Gerunds can be translated in various ways and the translator will have to decide how to translate it according to the context.
In captions, sections, subchapters, chapters and titles, the English gerund should be replaced by the corresponding Brazilian Portuguese noun. The translator should always try to render these with a nominal form.

English	Brazilian Portuguese
Printing a document	Imprimindo um documento
This section contains important information to consider when installing software from the CD.	Esta seção contém informações importantes que devem ser consideradas durante a instalação do software a partir do CD-ROM.

If the translation of a gerund with a noun results in a heavy nonsensical expression, use the form “Como...” followed by the infinitive:

English: Saving a file
Brazilian Portuguese: Como salvar um arquivo

ARTICLES

Brand, product and application names are never preceded by articles.

English	Brazilian Portuguese
Ventritex, Cadence, Cadet, Contour and HVS are registered trademarks and Profile and Angstrom are trademarks of…, or one of its subsidiaries.	Ventritex, Cadence, Cadet, Contour e HVS são marcas comerciais registadas e Profile e Angstrom são marcas comerciais da…, ou de uma de suas subsidiárias.

ACRONYMS

When acronyms appear for the first time, the translator must usually add, in brackets, their full form, in Brazilian Portuguese (or in English if there is no official translation at the time of publication). If uncertain as to how to translate an acronym, please ask your PM.

English	Brazilian Portuguese
GUI (Graphical User Interface)	GUI (Interface gráfica do usuário)

SENTENCE STRUCTURE AND WORD ORDER

Brazilian Portuguese provides somewhat more flexibility than English does for ordering the principal parts of a sentence, in order to provide emphasis or clarity. Rather than limit yourself to a rigid subject-verb-complement word order, use some flexibility where necessary and appropriate to avoid confusing or misleading sentences. After translating a paragraph, read it back to yourself and make sure that it really makes sense in Brazilian Portuguese.

ABBREVIATIONS

Avoid the use of abbreviations where possible.
If the abbreviation is at the end of sentence, use only one period.
Remember, too, that abbreviations in Brazilian Portuguese are not necessarily capitalized, as they almost always are in English.

Abbreviations in Brazilian Portuguese should end with a period. The main exception to this rule is metric units of measurement such as ml, kg, and so forth, which are written without the period.

English	Brazilian Portuguese
Mb (Megabyte)	Mb (Megabyte)
DPI (dots per inch)	ppp (pontos por polegada)
ppm and bpm (US for pulses per minute and beats per minute)	min^{-1} (tradução consagrada pela legislação europeia e que deve ser utilizada obrigatoriamente na Europa, em todo o tipo de software, textos de ajuda e documentos relativos aos termos americanos “ppm” e “bpm”)

If you have to invent an abbreviation, for instance, in order to make some text fit in a reduced space or to shorten a software string, make sure that the abbreviation conveys as much information as possible within the space allowed.

PUNCTUATION

The following Brazilian Portuguese punctuation conventions should be observed: A space after and no space before a comma, a period, a colon, a semicolon, an exclamation mark, a question mark or ellipses.

HYPHENATION

Do not hyphenate words at the ends of lines in documentation and Help topics. Do not use discretionary or soft hyphens. However, there are special cases in which hyphenation is required (i.e. narrow columns); then translators should follow standard Brazilian Portuguese grammar rules to hyphenate words.

ACCENTUATION

Accents must always be used in upper and lower cases, e.g.:
diagnóstico /DIAGNÓSTICO

TIME, DATE, NUMERICAL FORMATS, etc.

Time: 24-hour clock; hours and minutes separated by colon or “h”. Use the abbreviation “min” after minutes.
No leading zero before hours

English	Brazilian Portuguese
2:00 pm	14:00 ou 14 h
8:15 am	8:15 ou 8 h 15 min

Date: Short Date Order: DMY, separated by slash
Leading zero for months
Occasionally the century Indication is given

English	Brazilian Portuguese
06/24/98	**24/06/98**

Long Date Format: dddd MMMM yyyy,

English	Brazilian Portuguese
24 June 1998	24 de junho de 1998

Temperatures
Degrees Celsius
In Brazilian Portuguese, insert a space between degree symbol and number but no space between symbol and letter C.
E.g.: 28 °C

UNITS OF MEASUREMENT

British measures must be converted to metric units except for 3,5” disks and display units.

Example:

English	Brazilian Portuguese
The monitor weighs 74 lbs.	O monitor pesa 33,5 kg
The keyboard is approximately 18 inches long.	O teclado tem aproximadamente 45 cm de comprimento.

Metric units such as cm, ml, kg and so forth are written without the period**.**
British measures must be converted to metric units.

Length - Distance		
meter	m	1 m = 0.001 km = 39.37 in = 3.28 ft = 1.09 yd
centimeter	cm	1 cm = 0.01 m = 0.3937 in = 0.0328 ft = 0.0109 yd
kilometer	km	1 km = 1000 m = 1093.61 yd = 0.5396 naut mi = 0.62137 mi
inch (pollice)	1", in	1 in = 0.0833 ft = 0.0278 yd = 2.54 cm = 0.0254 m
foot (piede)	1', ft	1 ft = 12 in = 0.333 yd = 30.48 cm = 0.3048 m
yard (iarda)	yd	1 yd = 3 ft = 36 in = 91.44 cm = 0.9144 m
nautical mile	naut mi	1 naut mi = 1.853 km = 1'853.18 m = 2'026.67 yd = 1.151 mi
US statute mile	mi	1 mi = 1.609 km = 1'609.35 m = 1'760 yd = 0.868 naut mi
hand (palmo)	hand	1 hand = 4 in = 0.3332 ft = 0.111 yd = 10.16 cm = 0.1016 m
span (spanna)	span	1 span = 9 in = 0.7497 ft = 0.25 yd = 22.86 cm = 0,2286 m

Surface		
square meter	m^2	1 m^2 = 10'000 cm^2 = 0.0001 ha = 1,550 in^2 = 10.76 ft^2 = 1.196 yd^2
square centimeter	cm^2	1 cm^2 = 0.0001 m^2 = 0.155 in^2 = 0.0011 ft^2 = 0.00012 yd^2
square kilometer	km^2	1 km^2 = 1'000'000 m^2 = 100 ha = 0.386 mi^2 = 247.105 ac
are	a	1a = 100 m^2 = 0.01 ha = 1'076.39 ft^2 = 119.599 yd^2 = 0.0000386 mi^2 = 0.024 ac
hectare	ha	1 ha = 100 a = 10'000 m^2 = 0.01 km^2 = 107'639.1 ft^2 = 0.0039 mi^2 = 2.47 ac
square inch	in^2	1 in^2 = 0.00694 ft^2 = 6.4516 cm^2
square foot	ft^2	1 ft^2 = 0.092 m^2 = 144 in^2 = 0.111 yd^2
square yard	yd^2	1 yd^2 = 0.836 m^2 = 8'361.27 cm^2 = 9 ft^2 = 1'296 in^2 = 0.0002 ac
square mile	mi^2	1mi^2 = 2.59 km^2 = 259 ha = 640 ac
acre	ac	1 ac = 4'046.86 m^2 = 0.0040 km^2 = 0.40 ha = 40.47 a = 43.560 ft^2 = 4840 yd^2 = 0.00156 mi^2

Volume		
cubic meter	m^3	1 m^3 = 1'000 dm^3 = 35.3146 ft^3 = 61'023.744 in^3 = 1.308 yd^3 = 264.20 gal_{US} = 219.97 gal_{UK}
cubic decimeter; liter	dm^3	1 dm^3 = 1 l = 0.001 m^3 = 61.024 in^3 = 0.0353 ft^3 = 0.00131 yd^3 = 0.26417 gal_{US} = 0.21997 gal_{UK}
cubic centimeter	cm^3, cc	1 cm^3 = 0.001 dm^3 = 0.001 l = 0.061 in^3 = 0.000264 gal $_{US}$ = 0.00022 gal_{UK}
cubic inch	in^3	1 in^3 = 0.0000164 m^3 = 0.0164 dm^3 = 0.0005787 ft^3 = 0.0043 gal_{US} = 0.0036 gal_{UK}
cubic foot	ft^3	1 ft^3 = 0.02832 m^3 = 28.32 dm^3 = 1'728 in^3 = 0.037 yd^3 = 7.48 gal_{US} = 6.23 gal_{UK}
cubic yard	yd^3	1 yd^3 = 0.764 m^3 = 764.55 dm^3 = 46'656 in^3 = 27 ft^3 = 201.97 gal_{US} = 168.18 gal_{UK}
US gallon	gal_{US}	1 galUS = 0.00378 m^3 = 3.785 dm^3 = 231 in^3 = 0.134 ft^3 = 0.0049 yd^3 = 0.833 gal_{UK}
UK gallon	gal_{UK}	1 galUK = 0.00455 m^3 = 4.546 dm^3 = 277.42 in^3 = 0.16 ft^3 = 0.0059 yd^3 = 1.2 gal_{US}

Pressure – force / area		
pascal	Pa	1 Pa = 1 N/m^2 1 kPa = 0.01 bar = 0.1 N/cm^2 = 0.10 mH2O = 7.5 mm_{Hg} = 0.0099 atm =0.145 psi = 0.02088 lbf/ft^2 = 0.334 ft_{H2O}
bar	bar	1 bar = 100'000 Pa = 100 kPa = 1.0197 kg/cm^2 = 10.198 m_{H2O} = 750 mm_{Hg} = 0.987 atm = 14.5 psi = 33.455 ft_{H2O}
millibar	mbar	1 mbar = 100 Pa = 0.010 m_{H2O} = 0.750 mm_{Hg} = 0.00102 kg/cm^2 = 0.0145 psi = 2.088 ldf/ft^2 = 0.033 ft_{H2O}
millimeters of mercury	mm_{Hg}	1 mm_{Hg} = 133.322 Pa = 0.133 kPa = 0.00133 bar = 0.0136 m_{H2O} = 0.00131 atm = 0.00136 kg/cm^2 = 0.01934 psi = 2.78 ldf/ft^2 = 0.045 ft_{H2O}
technical atmosphere = kgf/cm^2	at, kg/cm^2	1 at = 1 kg/cm^2 = 735.56 mm_{Hg} = 10 mH2O = 98066.50 Pa = 98.067 kPa = 0.981 bar = 0.968 atm = 14.22 psi = 2048.16 lbf/ft^2 = 32.81 ft_{H2O}
metric atmosphere	atm	1 atm = 101'325 Pa = 760 mm_{Hg} = 1.033 at = 10.33 m_{H2O} = 1.01 bar = 14.696 psi = 2116.22 lbf/ft^2 = 33.9 ft_{H2O}
meters of water column	m_{H2O}	1 m_{H2O} = 9806 Pa = 0.09806 bar = 73.55 mm_{Hg} = 0.9806 N/cm^2 = 0.09678 atm = 0.0999 at = 1.4224 psi = 204.8 lbf/ft^2 = 3.28 ft_{H2O}
feet of water	ft_{H2O}	1 ft_{H2O} = 2988.87 Pa = 0.0299 bar = 0.3048 m_{H2O} = 22.419 mm_{Hg} = 0.0295 atm = 0.03048 kg/cm^2 = 0.4335 psi = 62.42 lbf/ft^2
pounds per square inch	psi	1 psi = 6'894.76 Pa = 6.894 kPa = 0.069 bar = 0.703 m_{H2O} = 51.715 mm_{Hg} = 0.689 N/cm^2 = 0.068 atm = 0.0703 kg/cm^2 = 144 lbf/ft^2 = 2.31 ft_{H2O}
pounds per square foot	lbf/ft^2	1 lbf/ft^2 = 2'988.87 Pa = 2.99 kPa = 0.0299 bar = 0.3048 m_{H2O} = 22.418 mm_{Hg} = 0.299 N/cm^2 = 0.0295 atm = 0.0305 at = 0.433 psi = 62.424 lbf/ft^2

Volume flow rate		
cubic meters per second	m^3/s	1 m^3/s = 60 m^3/min = 3'600 m^3/ora = 1'000 l/s = 60'000 l/min = 6'102'374.42 in^3/s = 2'118.88 ft^3/min = 15'850.32 gpm = 13'198.13 I gpm
cubic meters per minute	m^3/min	1 m^3/min = 0.0167 m^3/s = 60 m^3/h = 16.67 l/s = 1'000 l/min = 35.31 ft^3/min = 264.17 gpm = 219.97 I gpm
cubic meters per hour	m^3/h	1 m^3/h = 0.000278 m^3/s = 0.0167 m^3/min = 0.28 l/s = 16.67 l/min = 1017.06 in^3/min = 0.588 ft^3/min = 4.40 gpm = 3.66 I gpm
litres per second	l/s	1 l/s = 0.001 m^3/s = 0.06 m^3/min = 3.6 m^3/h = 60 l/min = 3661.42 in^3/min = 2.12 ft^3/min = 15.85 gpm = 13.198 I gpm
litres per minute	l/min	1 l/min = 0.001 m^3/min = 0.06 m^3/h = 0.0167 l/s = 61.024 in^3/min = 0.035 ft^3/min = 0.264 gpm = 0.22 Igpm
cubic inches per minute	in^3/min	1 in^3/min = 0.00027 l/s = 0.016 l/min = 0.00058 ft^3/min = 0.0043 gpm = 0.0036 I gpm
cubic feet per minute	ft^3/min	1 ft^3/min = 0.00047 m^3/s = 0.028 m^3/min = 1.7 m^3/h = 0.472 l/s = 28.32 l/min = 1'728 in^3/min = 7.48 gpm = 6.23 I gpm
gallons per minute	gpm	1 gpm = 0.0038 m^3/min = 0.227 m^3/h = 0.063 l/s = 3.785 l/min = 231 in^3/min = 0.134 ft^3/min = 0.833 I gpm
imperial gallons per	I gpm	1 I gpm = 0.000076 m^3/s = 0.00454 m^3/min = 0.273 m^3/h = 0.076 l/s =

minute		4.55 l/min = 277.42 in³/min = 0.16 ft³/min = 1.2 gpm

Velocity		
meters per second	m/s	1 m/s = 60 m/min = 3.6 km/h = 39.37 in/s = 2'362.2 in/min = 3.28 ft/s = 196.85 ft/min = 2.237 mi/h = 1.94 kn
kilometers per hour	km/h	1 km/h = 0.278 m/s = 16.67 m/min = 10.963 in/s = 656.17 in/min = 0.91 ft/s = 54.68 ft/min = 0.62 mi/h = 0.54 kn
meters per minute	m/min	1 m/min = 0.0167 m/s = 0.06 km/h = 0.66 in/s =39.37 in/min = 0.0547 ft/s = 3.28 ft/min = 196.85 ft/h = 0.037 mi/h = 0.032 kn
inches per second	in/s	1 in/s = 0.0254 m/s = 1.524 m/min = 0.091 km/h = 60 in /min = 0.083 ft/s = 5 ft/min = 300 ft/h = 0.057 mi/h = 0.049 kn
inches per minute	in/min	1 in/min = 0.0254 m/min = 0.001524 km/h = 0.167 in/s = 0.0014 ft/s = 0.083 ft/min = 5 ft/h
feet per second	ft/s	1 ft/s = 0.305 m/s = 18.288 m/min = 1.097km/h = 12 in/s = 720 in/min = 60 ft/min = 0.68 mi/h = 0.59 kn
feet per minute	ft/min	1 ft/min = 0.00508 m/s = 0.3048 m/min = 0.0183 km/h = 0.2 in/s = 12 in/min = 0.0167 ft/s = 60 ft/h = 0.011 mi/h = 0.0099 kn
feet per hour	ft/h	1 ft/h = 0.005 m/min = 0.0033 in/s = 0.2 in/min = 0.0167 ft/min
miles per hour	mph	1 mph = 0.447 m/s = 26.82 m/min = 1.609 km/h = 17.6 in/s = 1'056 in/min = 1.47 ft/s = 88 ft/min = 0.87 kn
nautical miles per hour = knot = nodo	kn	1 kn = 0.51 m/s = 30.89 m/min = 1.85 km/h = 20.27 in/s = 1'216 in/min = 1.69 ft/s = 101.33 ft/min = 1.15 mi/h

Angular velocity		
radians per second	rad/s	1 rad/s = 60 rad/min = 0.159 rps = 9.55 rpm
radians per minute	rad/min	1 rad/min = 0.0167 rad/s = 0.0026 rps = 0.159 rpm
revolutions per second	rps	1 rps = 60 rpm = 6.283 rad/s = 376.99 rad/min
revolutions per minute	rpm	1 rpm = 0.0167 rps = 0.1047 rad/s = 6.283 rad/min

Force		
Newton	N	1 N = 0.102 kg_f = 0.0001 t = 0.2248 lbf = 3.597 ozf
kilogram force; kilopond	kg_f; kg_p	1 kg_f = 9.81 N = 0.001 t = 2.204 lbf = 35.27 ozf
weight ton	t	1 t = 9'806.65 N = 1'000 kgf = 2'204.62 lbf = 35'274 ozf
kilopound	kp	1 kp = 4'448 N = 453.59 kgf = 1'000 lbf = 16'000 ozf
pound force (libbra)	lb_f	1 lbf = 4.448 N = 0.454 kgf = 16 ozf
ounce force (oncia)	oz_f	1 ozf = 0.278 N = 0.028 kgf = 0.0625 lbf

Power - work/time		
kilowatt	kW	1 kW = 1.36 CV = 1.34 hp = 737.56 lbf·ft/s = 4'4253.7 lbf·ft/min = 859.84 kcal/h = 3'412.14 btu/h = 101.97 kgf·m/s
metric horsepower	CV	1 CV = 0.735 kW = 0.986 hp = 75 kg·m/s = 542.47 lbf·ft/s = 632.41 kcal/h = 2'509.62 btu/h = 75 kgf·m/s
kilogram force-meter per second	kg_f m/s	1 kgf·m/s = 0.01 kW = 0.013 CV = 0.013 hp = 7.23 lbf·ft/s = 433.98 lbf·ft/min = 8.43 kcal/h = 33.46 btu/h
kilocalories per hour	kcal/h	1 kcal/h = 0.0012 kW = 0.0016 CV = 0.00156 hp = 0.8578 lbf·ft/s = 51.47 lbf·ft/min = 3.97 btu/h = 0.12 kgf·m/s
horsepower	HP	1 HP = 1.014 CV = 0.746 kW = 550 lbf·ft/s = 33000 lbf·ft/min = 641.19 kcal/h = 2'544.43 btu/h = 76.04 kgf·m/s
foot pound-force per second	lb_f ·ft/s	1 lbf·ft/s = 0.0013 kW = 0.0018 CV = 0.0018 hp = 60 lbf·ft/min = 1.166 kcal/h = 4.63 btu/h = 0.138 kgf·m/s
foot pound-force per minute	lb_f ·ft/min	1 lbf·ft/min = 0.000023 kW = 0.0167 lbf·ft/s = 0.019 kcal/h = 0.077 btu/h = 0.0023 kgf·m/s
british thermal unit per hour	BTU/h	1 btu/h = 0.00029 kW = 0.216 lbf·ft/s = 12.97 lbf·ft/min = 0.25 kcal/h = 0.030 kgf·m/s

Work - Energy - Momentum - Torque - Heat		
joule	J	1 J = 1N·m = 0.102 kgf·m = 0.00024 kcal = 8.85 lbf·in = 0.74 lbf·ft = 0.00095 BTU
kilogram-force meter	kgf·m	1 kgf·m = 9.807 J = 0.0023 kcal = 86.80 lbf·in = 7.233 lbf·ft = 0.0093 BTU
metric horsepower hour	CV·h	1 CV·h = 270'000 kgf·m = 0.736 kW·h = 632.41 kcal = 2'509 BTU
kilocalorie	kcal	1 kcal = 4.1868 kJ = 426.93 kgf·m = 0.0016 CV·h = 0.0012 kW·h = 37'056.3 lbf·in = 3'088 lbf·ft = 3.97 BTU
kilowatt hour	kW·h	1 kW·h = 3'600 kJ = 1.36 CV·h = 859.8 kcal = 3'412.14 BTU
pound force inch	lb_f·in	1 lbf·in = 0.113 J = 0.0115 kgf·m = 0.083 lbf·ft = 0.0001 BTU
pound force foot	lb_f·ft	1 lbf·ft = 1.356 J = 0.138 kgf·m = 0.324 cal = 12 lbf·in = 0.0013 BTU
horse power hour	HP·h	1 HPh = 2.684 MJ = 641.19 kcal = 1.014 CV·h = 0.746 kW·h = 1'980'000 lbf·ft = 2'544.43 BTU
british thermal unit	BTU	1 BTU = 1'055.056 J = 107.58 kgf·m = 0.0004 CV·h = 0.252 kcal = 0.00029 kWh = 9'338.03 lbf·in = 778.17 lbf·ft

Density		
kilogram per cubic meter	kg/m³	1 kg/m³ = 0.001 kg/dm³ = 0.001 t/m³ = 0.001 g/cm³ = 0.062 lb/ft³ = 0.00075 tn/yd³ = 0.00084 s tn/yd³ = 0.133 oz/gal
kilogram per cubic decimeter	kg/dm³	1 kg/dm³ = 1'000 kg/m³ = 0.001 g/cm³ =1 t/m³ = 1 g/cm³ = 62.42 lb/ft³ = 0.036 lb/in³ = 133.53 oz/gal
tonne per cubic meter	t/m³	1 t/m³ = 1'000 kg/m³ = 1 kg/dm³ = 0.001 kg/cm³ = 1 g/cm³ = 62.43 lb/ft³ = 0.036 lb/in³ = 0.752 tn/yd³ = 0.843 s tn/yd³ = 133.53 oz/gal
pound per cubic foot	lb/ft³	1 lb/ft³ = 16.018 kg/m³ = 0.016 kg/dm³ = 0.016 t/m³ = 0.016 g/cm³ = 0.00058 lb/in³ = 0.012 tn/yd³ = 0.0135 s tn/yd³ = 2.14 oz/gal
pound per cubic inch	lb/in³	1 lb/in³ = 27.68 kg/dm³ = 0.02768 kg/cm³ = 27.68 t/m³ = 27.68 g/cm³ = 1'728 lb/ft³ = 20.83 tn/yd³ = 23.33 s tn/yd³ = 3'696 oz/gal
ounce per gallon	oz/gal	1 oz/gal = 7.489 kg/m³ = 0.00749 kg/dm³ = 0.00749 t/m³ = 0.00749 g/cm³ = 0.467 lb/ft³ = 0.00027 lb/in³ = 0.00563 tn/yd³ = 0.0063 oz/gal

Temperature		
kelvin	K	K = °C + 273.15 K = 1.8 · °R K = [5/9 · °F] + (459.67/1.8)
degree centigrade	°C	°C = (°F - 32) · 5/9 °C = K - 273.15 °C = (5/9) · °F - (32/1.8)
degree fahrenheit	°F	°F = 9/5 · °C + 32 °F = °R - 459.67 °F = (9/5) · K - 459.67
degree Rankine	°R	°R = (5/9) K °R = 491.67 + (9/5) · °C °R = 459.67 + °F

Acceleration		
meter per square second	m/s²	1 m/s² = 100 cm/s² = 0.001 km/s² = 3.28 ft/s² = 39.37 in/s² = 0.00062 mi/s²
centimeter per square second	cm/s²	1 cm/s² = 0.01 m/s² = 0.00001 km/s² = 0.0328 ft/s² = 0.394 in/s²
kilometer per square second	km/s²	1 km/s² = 1'000 m/s² = 100'000 cm/s² = 3'280.84 ft/s² = 39'370.08 in/s² = 0.621 mi/s²
foot per square second	ft/s²	1 ft/s² = 0.3048 m/s² = 30.48 cm/s² = 12 in/s²
inch per square second	in/s²	1 in/s² = 0.0254 m/s² = 2.54 cm/s² = 0.083 ft/s²
mile per square second	mi/s²	1 mi/s² = 1'609.34 m/s² = 1.609 km/s² = 5'280 ft/s² = 63'360 in/s²

PAPER SIZE AND CONVERSION

Inches	Millimeters
3 1/2 x 7 inches	90 x 178 mm
4 x 8 inches	102 x 204 mm
5 1/4 x 5 3/4 inches	133 x 146 mm
5 1/4 x 8 inches	133 x 203 mm
5 7/8 x 8 1/4 inches	148 x 210 mm (A5)
7 x 9 inches	178 x 229 mm
8 1/2 x 11 inches	216 x 280 mm
11 3/4 x 16 1/2 inches	297 x 420 mm (A3)
8 1/4 x 11 3/4 inches	210 x 297 mm (A4)

SEPARATORS

Numerical: Decimal Separator: Comma
Thousands separator: Point

English	Brazilian Portuguese
1.5 mm	1,5 mm
1,235	1.235
230,000,000	230.000.000
41,525.69874	41.525,69874

CAPITALIZATION

Only capitalize the initial word of titles, last names and name of products or programs. In case of doubt always follow the Brazilian Portuguese standard capitalization rules.

English	Brazilian Portuguese
To Save a File in your Local Directory	Para salvar um arquivo em seu diretório local

Note: Names of the days of the week, adjectives denoting nationality, and names of months should NOT be capitalized.

NUMBERS

Arabic numerals are used in technical manuals except at the beginning of a sentence, where the numbers are written in full letters.

Arabic numerals are used for measurements, statistics, percents, date and time, or for numbering pages, chapters, and paragraphs.

Arabic numerals, but also Roman numerals at times, are used for books, volumes, sections, etc.

English	Brazilian Portuguese
5 directories and 12 files.	Cinco diretórios e doze arquivos.
24 June 1998	24 de junho de 1998
Refer to section II for more information.	Consulte a seção II para obter mais informações.

SECTION 2: SOFTWARE

Software terms such as [Rhythm Diagnostics] or [Event Histogram] should be left in English with translation in brackets*.

English	Brazilian Portuguese
Choose [Event Histogram] or [Heart Rate Histogram].	Escolha [Event Histogram] (Histograma de eventos) ou [Heart Rate Histogram] (Histograma da freqüência cardíaca).
Press [Read Data] to display the Histogram.	Pressione [Read Data] (Ler dados) para exibir o histograma.

You should keep the English with the translation in brackets the first time it appears in the text and then just keep the English term.

*This same rule applies for software terms appearing in captions or inside tables!

If a software term appears included in a title it should be translated!

USE OF VERBS/NOUNS

Always use the infinitive form of the verb to translate menu commands. Use a nominal form for options and dialog boxes, or a verb (if an action is involved)

English	Brazilian Portuguese
Cancel (menu command)	Cancelar (comando de menu)
New File (menu option)	Novo arquivo (opção de menu)
Go To (menu option)	Ir para…(opção de menu)
Create a New Folder (menu option) Create a New Folder (dialog box)	Criar nova pasta (opção de menu) Criar nova pasta (caixa de diálogo)
Save As (menu option) Save As (dialog box)	Salvar como (opção de menu) Salvar como (caixa de diálogo)

ERROR MESSAGES

A concise, impersonal form is preferable. But in Brazilian Portuguese, the personal form is also used, e.g.:

English	Brazilian Portuguese
This file cannot be opened	Impossível abrir este arquivo
Are you sure you want to delete this folder?	Tem certeza que pretende excluir esta pasta?

SECTION 3: ON LINE HELP

TRANSLATION OF HELP TOPICS

Where possible, nouns should be used. As a general rule the article should be deleted and there should be no punctuation. The translator should abide by the typography used for menu names, options and dialog boxes mentioned in the titles (i.e., capitalized words).

English	**Brazilian Portuguese**
Selecting files	Seleção de arquivos
The File menu	Menu Arquivo
Using the Save command	Uso do comando Salvar

INDEX ENTRIES

The index of a Help file is one of the components that is most frequently consulted and at the same time most difficult to translate well. It is composed of elements originating from different documents, and often even translated by different translators.

Index entries should be agreed upon before the project starts.

Do not use “de” at the end of an entry, for example: “Classificação, Normas de” instead, type “Classificação, Normas” or “Normas, Classificação”.
Index entries should be in lower case, unless it is the name of a feature or a product. For example, “página” should be in lower case, but “Apresentação preliminary”, (menu title) should have the first letter in upper case.

Remember to sort out/proof read the index at the end of translation in order to delete or rearrange duplicates

SECTION 4: DOCUMENTATION

MANUAL NAMES

This is the only exception where capital letters are used in a word although this word is not at the beginning of a sentence, e.g.:

Photon User Guide = Guia do usuário do Photon

COPYRIGHT INFORMATION

Trademarks are not translated, but the relevant details should be translated:

All rights reserved	Todos os direitos reservados
Trademark	Marca comercial

REFERENCES AND PUBLISHING DATES

Example:

English	Brazilian Portuguese
PN 9193174 Rev A Ordering No. 20 58 220 Rev 1 December 1999	PN 9193174 Rev A Pedido n° 20 58 220 Rev 1 Dezembro 1999

CROSS REFERENCES, HEADERS AND FOOTERS

In the manuals and documentation there may be index markers and cross references that need to be translated in each chapter, usually in the translation tool. They are used to generate the book index. Headers and footers must be translated too.

NAMES AND ADDRESSES

Do not translate addresses (e.g., in the part dedicated to technical support).

UNITS OF MEASURE

English measures are usually translated (approximately) into metric measures. However, check that you can use them for the specific software you are dealing with, and that the reference is not misleading.
Example: “2 inches” will be translated as “5 centímetros”.

REFERENCE TO OTHER PAGES OR CHAPTERS

The form “See also:” should be translated with “Ver também...”
The form “For more information about..., see chapter...” should be translated with “Para obter mais informações sobre.., consultar o capítulo...”.

INDEX

See Section 3 above…

CALLOUTS

Callouts are text that appears outside a screen shot or illustration in printed documentation. Callouts are to be translated and compared with the actual screen to ensure consistency of terminology. *(Before a translation project begins, ensure that you are provided with screen shots from client, to check consistency with software files)*. Please end callout phrases and sentences with a period.

CHECK LIST

Ensure you have checked/proofread for the following **:**

- spelling/grammatical errors
- punctuation (text, figures, tables)
- text is completely translated - no sentence/paragraph is missing
- typographic conventions are consistent
- hyphenation globally correct
- company names and product names are correct
- consistent terminology
- cross-references and key words correspond to standard list
- quotation marks are correct (Brazilian Portuguese is “a”)
- TOC and INDEX are correct, no terms remained in English, there are no double entries
- graphics correspond to original and that screenshots are consistent with translated text, for this reason screenshots have to be provided before start of translation.
- headers and footers are translated